

## PREMIER ÉDITORIAL

Sommaire  
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Abfall – INFO – Déchets	8
Festival international du Lied de Fribourg 2011/Le 14 <sup>e</sup> Festival international d'orgue de Fribourg	9
Des nouvelles du réseau de santé des écoles	10
Ecole du Botzet: une extension pour l'école infantine	11
Une allocation de maternité pour toutes les mères	12
De l'énergie renouvelable pour Frigaz	13
Unihockey Fribourg	14
Jean-Louis Tinguely	15
Prévention du suicide/ La Désalpe des Quinquas/ Passeport-vacances Fribourg	17
A la Bibliothèque/ In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

Le thème de mon premier éditorial dans 1700 aurait pu être les gros dossiers auxquels mon dicastère devra faire face d'ici à l'automne 2013: la construction d'infrastructures scolaires indispensables pour recevoir la deuxième année d'école infantine et les accueils extrascolaires. Même si, pour la première fois, j'ai été membre d'un jury chargé de choisir le lauréat du concours de l'agrandissement de l'école du Botzet, l'événement marquant de ce premier mois restera pour moi la présentation de toutes les activités culturelles, le samedi 21 mai, sur la place Georges-Python.

Pour cette journée, des arbres ont poussé sur la place, chargés de dessins, de peintures, de sculptures et de céramiques. Le kiosque à musique a retrouvé pour un jour sa vocation et résonné des morceaux de flûte et de guitare interprétés par des

élèves très soucieux de bien faire. Les comédiens nous ont fait imaginer une forêt d'arbres fantastiques surgis au milieu de la place Georges-Python. Danseuses de hip-hop et acrobates ont présenté des numéros très bien rodés. Ce spectacle était le résultat d'un an de travail et les applaudissements furent nombreux.

Chaque année, ces activités culturelles sont offertes à près de 270 enfants. Elles s'étendent de la peinture au dessin, à la sculpture, à la céramique, à la musique et à des ateliers plus avant-gardistes, comme ceux consacrés au film d'animation, aux caricatures et bande dessinée ou aux images virtuelles. Pour permettre à tous les enfants d'avoir accès à ces activités, leur participation à un cours est limitée à deux ans.

En regardant ces enfants danser, jouer de la flûte ou de la guitare, en admirant leurs dessins et sculptures,



on imaginait les heures de travail et le nombre de répétitions indispensables pour atteindre ce résultat. Mais on lisait sur le visage des élèves la joie d'y être arrivé et de pouvoir montrer le meilleur de soi.

En plus d'éveiller les enfants aux arts, ces activités leur apprennent la discipline, l'effort mais aussi la joie du succès. Merci aux artistes qui prennent leur rôle très au sérieux. Merci aussi aux responsables qui ont réussi à réunir tous ces arts sous un même thème et à produire un spectacle à plusieurs facettes. Les 400 000 francs qu'y consacre la Ville ne sont vraiment pas perdus!

Antoinette de Weck

## CONCOURS

«La peinture fribourgeoise  
à l'aube de la modernité»

En collaboration avec son ami Emile Angeloz, le peintre fribourgeois Bruno Baeriswyl (1941-1996) créa en 1989 une sculpture – souvenir de la victoire de la bataille de Morat –, qui remplaça l'un des plus célèbres symboles de la ville de Fribourg, après sa destruction en 1983. Quel était donc ce symbole cinq fois centenaire?

Réponse jusqu'au 24 septembre 2011 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

276 10/10



## WETTBEWERB

«Die Freiburger Malerei  
zu Beginn der Moderne»

In Zusammenarbeit mit seinem Freund Emile Angeloz schuf der Freiburger Maler Bruno Baeriswyl (1941-1996) eine Gedenkskulptur am ehemaligen Standort eines der berühmtesten Symbole der Stadt Fribourg, das 1983 zerstört wurde. Um was handelt es sich bei diesem 500-jährigen Sinnbild?

Antwort bis 24. September 2011 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Fribourg oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## Communications du

**CONSEIL COMMUNAL****LE CONSEIL COMMUNAL**

- a décidé, d'un commun accord avec elle, la résiliation des rapports de service de M<sup>me</sup> Laurence Wagner-Engel, chef de service de la Culture, avec effet au 31 juillet 2011;
- a répondu aux procédures de consultation relatives à l'avant-projet de loi sur la coopération au développement et l'aide humanitaire internationale, à l'avant-projet de loi concernant le droit privé, à celle de l'Union des villes suisses relative au projet de territoire suisse et au projet d'ordonnance sur la vidéo-surveillance;
- a fixé les séances du Conseil général aux 26 septembre, 17 octobre, 21 novembre, 28 novembre (éventuelle séance de relevée), 12 et 13 décembre 2011, d'entente avec le Bureau;
- a octroyé à la compagnie d'aviation Swiss l'autorisation d'apposer les armoiries de la Ville de Fribourg à l'entrée de l'Airbus A330-300 «Ville de Fribourg»;
- a décidé, selon le règlement sur le droit de cité communal des 19 avril et 29 novembre 2010, article 2, chapitre I, lettre c, d'accorder une dérogation aux candidats de deuxième génération ayant été domiciliés pendant deux ans dans la commune de Fribourg durant les cinq dernières années;
- a fixé au lundi 3 octobre 2011 la traditionnelle réception des jeunes citoyens majoritaires de la ville;
- a pris acte du rapport de révision des comptes 2010 de la Com-

mune, rédigé par l'organe de révision;

- a attribué au bureau d'architecture Mazza-Pokora, auteur du projet Insieme, le mandat d'architecte pour les travaux d'agrandissement du centre scolaire du Botzet;
- a pris acte du rapport de synthèse du groupe tripartite pour la valorisation du site Cardinal et accepté la mise en place des trois groupes de travail proposés pour la suite des travaux;
- a approuvé le plan de gestion des forêts de la Ville de Fribourg 2012–2023;
- a adopté la modification et l'extension du périmètre du plan d'aménagement de détail «Plan de quartier de la zone industrielle du Jura» et transmis le dossier à la DAEC, pour approbation;
- a décidé le versement d'un montant de 55 000 francs dès 2012 en faveur du remplacement du télé-siège de la Berra, sous réserve de l'approbation du budget par le Conseil général, ainsi que la participation à l'augmentation du capital-actions par l'acquisition de 50 actions supplémentaires;
- a approuvé la cession d'un terrain d'environ 14 m<sup>2</sup> à la rue Joseph-Piller, pour un permis de construire.

**Quel devenir pour les Grand-Places?**

Un espace de discussion à votre disposition sur:

[www.grand-places.ch](http://www.grand-places.ch)

## Mitteilungen aus dem

**GEMEINDERAT****DER GEMEINDERAT**

- beschliesst, das Arbeitsverhältnis mit Laurence Wagner-Engel, Leiterin des Kulturdienstes, im gegenseitigen Einverständnis auf den 31. Juli 2011 aufzulösen;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren über den Vorentwurf des Gesetzes über die internationale Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe, den Vorentwurf des Gesetzes über das Privatrecht, den Vorentwurf des Schweizerischen Städteverbands für ein Raumkonzept Schweiz und den Entwurf der Verordnung über die Videoüberwachung;
- legt die Sitzungen des Generalrats in Absprache mit dem Büro auf den 26. September, 17. Oktober, 21. November, 28. November (evtl. zusätzliche Sitzung) sowie 12. und 13. Dezember 2011 fest;
- gewährt der Fluggesellschaft Swiss die Erlaubnis, das Wappen der Stadt Freiburg am Einstieg zum Airbus A330-300 «Ville de Fribourg» anzubringen;
- beschliesst, gemäss dem Reglement über das Gemeindebürgerrecht vom 19. und 29. November 2010, Artikel 2, Kapitel I, Buchstabe c, den Kandidaten der zweiten Generation, die in den letzten fünf Jahren zwei Jahre in der Gemeinde Freiburg wohnhaft

sind, eine Ausnahme zu gewähren;

- legt den traditionellen jährlichen Empfang der volljährigen Jungbürger/innen auf Montag, den 3. Oktober 2011, fest;
- nimmt den vom Revisionsorgan verfassten Revisionsbericht der Rechnung 2010 der Gemeinde zur Kenntnis;
- erteilt dem Architekturbüro Mazza-Pokora, Autoren des Projekts Insieme, das Baumanat für die Erweiterungsarbeiten des Schulzentrums Le Botzet;
- nimmt den zusammenfassenden Bericht der Dreiergruppe für die Aufwertung des Cardinal-Areals zur Kenntnis und genehmigt die Einsetzung dreier für die Fortsetzung der Arbeiten vorgeschlagener Arbeitsgruppen;
- bewilligt den Forstbewirtschaftungsplan 2012–2023 der Stadt Freiburg;
- verabschiedet die Abänderung und Erweiterung des Perimeters des Detailbebauungsplans «Quartierplan Industriezone Jura» und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;
- beschliesst die Zahlung eines Betrags von 55 000 Franken im Jahr 2012 für die Ersetzung der Sesselbahn La Berra, unter Vorbehalt der Bewilligung des Vorschlags durch den Generalrat, und die Beteiligung an der Erhöhung des Aktienkapitals durch Erwerb von 50 zusätzlichen Aktien;
- bewilligt die Abtretung eines Grundstücks von ca. 14 m<sup>2</sup> in der Rue Joseph-Piller für eine Baubewilligung.

**Statistique de la population en ville de Fribourg**

A la fin mai 2011, la population légale de la ville était de 35 428 habitants, en augmentation de 149 personnes par rapport à la fin avril 2011 (35 279). Sur ce nombre, 23 398 personnes étaient d'origine suisse (-8), 12 030 d'origine étrangère (+157). La population en séjour était, au 30 mai 2011, de 2483 (+6). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin mai 2011, de 37 911 (37 756).

**Statistique du chômage en ville de Fribourg**

Au 31 mai 2011, la ville de Fribourg comptait 1329 demandeurs d'emploi (-71), pour un taux de 7,1% (-0,5%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes sans droit inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg.

## Nouvelle législature: séance constitutive

## CONSEIL GÉNÉRAL

Réuni le 9 mai 2011 pour sa séance constitutive, le Conseil général a procédé à l'élection de ses diverses commissions et délégations. Grâce au travail du Bureau provisoire, ces opérations quelque peu fastidieuses se déroulèrent sans la moindre anicroche. Voici donc comment ont été reconstituées les instances élues par le législatif:

Présidence du Conseil général pour la période du 9 mai 2011 au 8 mai 2012

**Verts:** M. Oliver Collaud

**Vice-présidence**

**PLR:** M. Jean-Pierre Wolhauser

**Six scrutateurs pour la législature**

**PS:** M. François Miche

**DC/VL:** M<sup>me</sup> Isabelle Teufel

**Verts:** M. Laurent Thévoz

**PLR:** M. Jean-Noël Gex

**UDC:** M. Richard Wolf

**PCS:** M. René Marty

**Six scrutateurs suppléants pour la législature**

**PS:** M. Marc-David Henninger

**DC/VL:** M<sup>me</sup> Cécile Thiémarc

**Verts:** M<sup>me</sup> Elena Strozzi

**PLR:** M<sup>me</sup> Marie-Gertrude Morel-Neuhaus

**UDC:** M. Pascal Wicht

**PCS:** M. Vincent Pfister

**Onze membres de la Commission financière**

**PS:** M<sup>me</sup> Dominique Jordan Perrin, présidente

M<sup>me</sup> Adeline Jungo

M. Elias Moussa

M<sup>me</sup> Addei Sidi Nur Manguay

**DC/VL:** M<sup>me</sup> Sandra Daguet, vice-présidente

M. Alexandre Sacerdoti

**Verts:** M. François Ingold

**PLR:** M<sup>me</sup> Marie-Christine Dorand

**UDC:** M. Pierre Marchioni

**PCS:** M<sup>me</sup> Béatrice Ackerman-Clerc

**Onze membres de la Commission de l'Édilité**

**PS:** M. Christoph Allenspach, vice-président

M<sup>me</sup> Manon Delisle

M. Alexandre Grandjean

**DC/VL:** M<sup>me</sup> Gisela Kilde

M. Georges Rhally

M. Stanislas Rück, président

**Verts:** M. Gilles Bourgairel

M<sup>me</sup> Elena Strozzi



M. Oliver Collaud, nouveau président du Conseil général.

**PLR:** M. Jean-Noël Gex

**UDC:** M. Richard Wolf

**PCS:** M. Pierre-Olivier Nobs

**Commission de l'informatique**

«Le groupe démocrate-chrétien/vert/libéral (DC/VL) est sceptique, releva M<sup>me</sup> I. Teufel, quant au maintien de la Commission de l'informatique pour cette nouvelle législature. Le travail de cette commission se limite à prendre acte des comptes et à analyser le budget.» La majorité du Conseil général refusa néanmoins la proposition de suppression de cette commission, mais décida de réduire son effectif à six membres, soit un par groupe politique.

**PS:** M. Pierre Horner

**DC/VL:** M. Pierre Kilchenmann

**Verts:** M. Andreas Burri

**PLR:** M. Jean-Jacques Marti

**UDC:** M<sup>me</sup> Marina Flores

**PCS:** M<sup>me</sup> Cosima Frieden

**Six membres de la Commission d'aménagement**

**PS:** M. Bernard Woeffray

**DC/VL:** M. Jean-François Feyer

**Verts:** M. Rainer Weibel

**PLR:** M. Jean-Noël Gex

**UDC:** M. Pascal Wicht

**PCS:** M<sup>me</sup> Eva Heimgärtner

**Onze membres de la Commission des naturalisations**

**PS:** M<sup>me</sup> Christine Kolly

M. Antoine Marmy

M. François Miche

M<sup>me</sup> Christine Müller,

vice-présidente

**DC/VL:** M<sup>me</sup> Anne-Elisabeth Cattaneo

M. Alain Maeder, président

M. Laurent Praz

**Verts:** M<sup>me</sup> Eva Gerber

**PLR:** M<sup>me</sup> Anne-Sophie Guillaume

**UDC:** M. Hans Werhonic

**PCS:** M. Michel Jordan

**Seize délégués de la Ville au Conseil d'agglomération**

**PS:** M. Christoph Allenspach,

conseiller général

M. Pierre-Alain Clément,

syndic

M. Pius Odermatt,

conseiller général

M<sup>me</sup> Marie-Angèle Poupon,

conseillère générale

M. Thierry Steiert,

conseiller communal

**DC/VL:** M. Jean Bourgknecht,

vice-syndic

M. Jean-Pierre Gauch

M<sup>me</sup> Cécile Thiémarc,

conseillère générale

**Verts:** M<sup>me</sup> Christa Mutter,

conseillère générale

M. Rainer Weibel,

conseiller général

**PLR:** M<sup>me</sup> Eleonora Schnewly-

Aschwanden

M. Jean-Daniel Schumacher,

conseiller général

**UDC:** M. Daniel Gander,

conseiller général

M. Pascal Wicht,

conseiller général

**PCS:** M<sup>me</sup> Madeleine Genoud-Page,

conseillère communale

M. Pierre-Olivier Nobs,

conseiller général

## Répartition des mandats

Il appartient à M. L. Castella, doyen d'âge, de préciser le mode de répartition des mandats, convenu par les partis. Chaque groupe parlementaire – fort au minimum de cinq membres – a droit à un siège dans chaque commission ou délégation. Pour les commissions de onze membres, ainsi que pour les seize conseillers d'agglomération, le bloc de gauche (PS, Verts et PCS) a revendiqué la majorité et par un consensus tacite, chacun des blocs a réglé à l'interne la répartition des sièges. Ainsi, la répartition des sièges entre les blocs est de six pour le bloc de gauche et de cinq pour le bloc de centre-droit (DC/VL, PLR et UDC). Pour le Conseil d'agglomération, cette répartition est fixée à neuf et sept.

M. Schenker (DC/VL) dira que «cinq candidats seulement pour les commissions de onze membres, ce

n'est pas la répartition équitable qu'exige la loi, mais nos groupes du bloc de centre-droit s'y résolvent par gain de paix».

## Au service de la cité et de ses habitants

Toute séance inaugurale est l'occasion d'évoquer les défis auxquels est confrontée une collectivité publique.

«Faisons fi du passé, releva M. L. Castella, doyen d'âge, mais consacrons-nous au futur de notre ville, qui a encore un superbe avenir, à condition que le Conseil général ne soit pas simplement une chambre d'enregistrement, mais puisse travailler de concert avec l'Exécutif dans un esprit d'écoute et de collaboration. Les projets à réaliser sont nombreux; à commencer par le plus urgent, celui du CO de langue allemande. Autre défi majeur: l'aménagement du site de Saint-Léonard.

Mais la chance unique pour la ville est le projet farouche de la réalisation d'un programme futuriste et visionnaire en collaboration avec l'Etat, les investisseurs privés, les Grandes Ecoles, l'EPFL, une réalisation alliant l'habitation, les technologies modernes et les espaces verts à condition qu'elle se fasse sans arrière-pensée mercantiliste ou idéaliste. Une condition sine qua non à ce projet est une fusion des communes dès 2016 afin de permettre un développement démographique en adéquation avec les charges prévues.»

Président, M. O. Collaud (Verts) d'ajouter à l'intention de ses collègues du Conseil général:

«Le bien de tous doit être notre priorité absolue. La diversité de nos opinions fait notre richesse. Elle nous permet de débattre et de choisir démocratiquement la réponse.»

Après avoir émis le vœu d'un examen rapide de l'initiative «Plus de fluidité et moins de sens unique», l'orateur invita le Conseil communal à informer régulièrement et pleinement le Conseil général de l'état des dossiers importants, avant de formuler un autre vœu.

«Mon dernier souhait, je le fais sur fond de fusion du Grand Fribourg. Cette fusion, qui doit être aussi large que possible, c'est la voie de la sagesse. Mais l'heure de la votation venue, il s'agira de convaincre la majorité des habitants. La façon la plus sûre et la plus saine d'obtenir cette majorité est de construire un projet de fusion conforme à la volonté populaire, autrement dit de recourir à un outil de type Agenda 21 local qui s'étendrait à l'ensemble des communes touchées par la fusion.»

## Neue Legislatur: konstituierende Sitzung

# GENERALRAT

**Am 9. Mai 2011 trat der Generalrat zu seiner konstituierenden Sitzung zusammen und nahm die Wahl seiner verschiedenen Kommissionen und Abordnungen vor. Die Instanzen der Legislative wurden wie folgt konstituiert: (siehe S. 5).**

### Verteilung der Mandate

Dem Alterspräsidenten Louis Castella fiel die Aufgabe zu, den von den Parteien vereinbarten Verteilungsmodus der Mandate zu erläutern. Jede parlamentarische Fraktion – sie muss mindestens fünf Mitglieder umfassen – hat Anrecht auf einen Sitz in jeder Kommission oder Abordnung. Für die elfköpfigen Kommissionen und für die sechzehn Agglomerationsräte forderte der Linksblock (SP, Grüne und CSP) die Mehrheit, und durch stillschweigenden Konsens regelte jeder Block die Sitzverteilung intern. So sieht die Sitzverteilung zwischen den Blöcken sechs Sitze für den Linksblock und fünf Sitze für den Mitte/

Rechtsblock (CV/GL, FDP und SVP) vor. Für den Agglomerationsrat beträgt dieses Verhältnis neun zu sieben.

Wie Claude Schenker erklärte, «nur fünf Kandidaten für die elfköpfigen Kommissionen sind nicht die vom Gesetz vorgeschriebene angemessene Verteilung, doch unsere Fraktionen vom Mitte/Rechtsblock finden sich zur Wahrung des Friedens damit ab.»

### Im Dienst der Stadt und ihrer Einwohner/innen

Jede Eröffnungssitzung bietet Gelegenheit, die Probleme aufzuzählen, mit denen sich eine öffentliche Körperschaft heutzutage konfrontiert sieht.

«Vergessen wir die Vergangenheit», führte Alterspräsident Louis Castella aus, «wenden wir uns der Zukunft unserer Stadt zu, deren Aussichten ausgezeichnet sind, wenn der Generalrat nicht einfach eine

Registrierungskammer ist, sondern wenn er im Einvernehmen mit der Exekutive in einem von Austausch und Zusammenarbeit geprägten Geist arbeiten kann. Es gibt zahlreiche Projekte, die der Umsetzung harren, angefangen mit dem dringendsten, der deutschsprachigen OS. Ein weiteres Hauptproblem: die Gestaltung des Areal St. Leonhard.

Eine einmalige Chance für die Stadt ist jedoch das fantastische Projekt des Cardinal-Areal, das die Verwirklichung eines zukunftsorientierten, visionären Projekts in Zusammenarbeit mit dem Staat, privaten Investoren, Hochschulen und der ETH Lausanne ermöglicht, ein Projekt, das Wohnungen, moderne Technologien und Grünräume vereint, wenn es ohne profitorientierte oder idealistische Hintergedanken umgesetzt wird. Eine absolute Vorbedingung für dieses Projekt ist eine Gemeindefusion im Jahr 2016, um eine demografische Entwicklung

in Entsprechung zu den vorgesehenen Lasten zu ermöglichen.»

Präsident Oliver Collaud (Grüne) fügte hinzu:

«Das Allgemeinwohl hat unsere absolute Priorität zu sein. Unsere Meinungsvielfalt macht unseren Reichtum aus. Sie erlaubt uns, zu debattieren und die Antwort auf demokratische Weise zu suchen.»

Nachdem er den Wunsch geäußert hatte, die Initiative «Mehr Verkehrsfluss, weniger Einbahnstrassen» rasch zu prüfen, bat der Redner den Gemeinderat, den Generalrat regelmässig und umfassend über den Stand der wichtigen Dossiers zu informieren, bevor er ein weiteres Anliegen vorbrachte.

«Meinen letzten Wunsch äussere ich vor dem Hintergrund der Fusion von Grossfreiburg. Diese Fusion, die so umfassend wie möglich zu sein hat, ist der Weg der Weisheit. Rückt jedoch die Stunde der Abstimmung in die Nähe, geht es darum, die Mehrheit der Bewohner/innen zu überzeugen. Die sicherste und gesündeste Weise, diese Mehrheit zu erhalten, ist die Erarbeitung eines Fusionsprojekts, das dem Volkswillen entspricht, anders gesagt, ein Werkzeug wie die lokale Agenda 21 einzusetzen, das alle von der Fusion betroffenen Gemeinden einbeziehen müsste.»



## Abfall - INFO - Déchets

### Grand succès pour la journée «Portes ouvertes» aux Neigles

Pour la deuxième fois depuis 2006, la direction de l'Édilité a organisé une journée «Portes ouvertes» sur son site des Neigles. Le samedi 14 mai dernier, le public était invité à visiter les différents ateliers, la déchetterie centrale, ainsi que la station d'épuration des eaux de la Ville. La manifestation a connu un grand succès: plus de 1000 visiteurs ont trouvé le chemin des Neigles. La journée a donné l'occasion aux collaborateurs de la Voirie et de la STEP de présenter leurs multiples activités et de répondre aux nombreuses questions des visiteurs. Diverses expositions de matériaux et de véhicules, ainsi que des panneaux explicatifs, des films et des diaporamas ont agrémenté le parcours. De nombreux jeux et animations étaient proposés aux visiteurs, plus spécialement aux enfants et aux jeunes. Dans l'atelier de bricolage, ces derniers ont pu participer à la fabrication d'une œuvre d'art à partir de matériaux recyclés – le «RECYCLARBRE» –, exposée actuellement aux Neigles, et qui constituera un joli souvenir de cette journée.

Après la visite, le «Bar des Neigles» attendait chacune et chacun pour une collation. Boissons et saucisses étaient servies uniquement dans des assiettes, des gobelets et des verres réutilisables, achetés par les visiteurs contre une consigne de Fr. 2.– par pièce. Cette façon de faire a fonctionné à la satisfaction de tout le monde. La Ville a ainsi pu démontrer que le système de vaisselle réutilisable est bien accepté et peut ainsi être adopté lors d'autres manifestations, facilitant grandement la propreté des lieux et contribuant donc à une forte réduction des déchets.



*L'accueil des visiteurs.  
Der Empfang der Besucher*



*Exposition des machines de chantier.  
Ausstellung von Baumaschinen*



*Visite de la station d'épuration.  
Besuch der Kläranlage*



*Le nœud de charpentier – un casse-tête.  
Das Rätsel des Schreinerknotens*

### Gagnant(e)s du concours – Gewinner(-Innen) des Wettbewerbs

Les gagnant(e)s suivant(e)s ont été tiré(e)s au sort parmi les 408 bulletins remplis.

Folgende GewinnerInnen wurden aus den 408 abgegebenen Bulletins gezogen.

**1. Prix/Preis** Un abonnement de saison pour les Bains de la Motta  
Ein Saisonabonnement für das Schwimmbad Motta  
**Karin Baechler, Fribourg**

**2. Prix/Preis** Une TPF Card d'une valeur de Fr. 50.– / Eine TPF-card im Wert von CHF 50.–  
**Marie-Claude Roubaty, Villars-sur-Glâne**

**3.–10. Prix/Preis:** 1 rouleau de sacs à ordures officiels 35 l. / 1 Rolle officielle Abfallsäcke 35 l

**Anouk Gillon, Fribourg; Lisa Overney, Villars-sur-Glâne; Laura Grâce Carfagno, Fribourg; Nanina Müller, Bourguillon; Tamara Stucky, Fribourg; Carine Romanens, Farvagny; Marianne Haas, Fribourg; Geneviève Wichser Rausis, Fribourg.**



*Pas si facile de manier une pelle  
mécanique!  
Arbeiten mit dem Schaufelbagger muss  
gelernt sein*



*Le RECYCLARBRE – souvenir de la  
manifestation.  
Der RECYCLARBRE – Erinnerung an  
den Tag der offenen Tür*

### Grosser Erfolg für den «Tag der offenen Tür» in den Neigles

Zum zweiten Mal seit 2006 führte die Baudirektion auf dem Standort Neigles einen «Tag der offenen Tür» durch: am 14. Mai war die Bevölkerung eingeladen, die verschiedenen Werkstätten, die zentrale Sammelstelle sowie die städtische Kläranlage zu besichtigen. Die Veranstaltung hatte grossen Erfolg – mehr als 1000 Besucher fanden den Weg in die Neigles. Der Tag gab den Mitarbeitern des Strasseninspektorates und der Kläranlage die Gelegenheit, einem interessierten Publikum ihre unterschiedlichen Tätigkeiten zu zeigen und Fragen dazu zu beantworten. Auf dem Rundgang wurden den Besuchern Ausstellungen von Gerätschaften und Fahrzeugen sowie zahlreiche Informationstafeln, Diaporamas und Filmvorführungen gezeigt. Daneben gab es, vor allem für die Kinder, diverse unterhaltsame Spiele und Animationen. In der Bastelwerkstatt konnten sie auch an der Gestaltung eines gemeinsamen Kunstwerkes beitragen – der ganz aus Recyclingmaterial geschaffene «RECYCLARBRE» ist heute als Erinnerung an den Tag in den Neigles ausgestellt.

Nach dem Rundgang konnten die Besucher an der «Bar des Neigles» eine Verpflegung einnehmen. Getränke und Bratwürste wurden ausschliesslich in wiederverwertbarem Geschirr serviert, welches die Konsumenten vorher gegen ein Depot von Fr. 2.– erstehen mussten. Das System hat zur Zufriedenheit aller funktioniert. Die Stadtverwaltung konnte damit zeigen, dass das Prinzip des Mehrweggeschirrs von den Barbesuchern gut akzeptiert wird und somit auch für weitere Veranstaltungen in der Stadt Freiburg verwendet werden kann. Das Festgelände war sauber, und dank dem Verzicht auf Wegwerfgeschirr konnte die Abfallmenge reduziert werden.

## Les «Chants de la Terre»



# FESTIVAL INTERNATIONAL DU LIED DE FRIBOURG 2011

**Du 3 au 13 juillet, le Festival du Lied va fêter ses 10 ans d'existence à l'Aula de l'Université de Fribourg.**

A l'affiche de cette édition anniversaire, plusieurs pays sont à l'honneur: l'Italie, la France, l'Allemagne, l'Autriche et la Corée du Sud.

Originalités: le film de François Dupeyron *Conversations à Rechlin* sera projeté en première mondiale et l'Institut de Musicologie proposera des colloques sur le thème du Lied.

Une palette de stars internationales a été réunie pour mettre en valeur le Lied, cette merveilleuse musique de chambre. Parmi ces grands artistes, la prima donna ita-



lienne Anna Caterina Antonacci, la grande chanteuse coréenne Sunhae Im, la soprano mozartienne Julia Kleiter, la virtuose française Sandrine Piau, le ténor américain Eric Cutler, le baryton Detlef Roth et la fondatrice et directrice artistique du festival, la mezzo-soprano Marie-Claude Chappuis.

Un jubilé à ne pas manquer!  
[www.festivaldulied.ch](http://www.festivaldulied.ch)

## Au programme

### «Les Chants de la Terre - Die Lieder von der Erde»

**Dimanche 3 juillet**, 20 h: Anna Caterina Antonacci, soprano / Donald Sulzen, piano.

**Lundi 4 juillet**, 20 h: *Conversations à Rechlin*, film en présence du réalisateur François Dupeyron, Cinéma Rex, Péroles 5.

**Jeudi 7 et vendredi 8 juillet**: Colloque international à l'Université de Fribourg, *Le Lied dans l'univers musical*.

**Vendredi 8 juillet**, 20 h: Julia Kleiter, soprano / Marie-Claude Chappuis, mezzo-soprano / Michael Gees, piano.

**Samedi 9 juillet**, 18 h: *Conversations à Rechlin*, Cinéma Rex, Péroles 5.

**Dimanche 10 juillet**, 20 h: *Das Lied von der Erde*, de Gustav Mahler, avec Eric Cutler, ténor / Detlef Roth, baryton et l'Orchestre de Chambre fribourgeoise, dir.: Laurent Gendre.

**Lundi 11 juillet**, 20 h: Sandrine Piau, soprano / Susan Manoff, piano.

**Mercredi 13 juillet**, 20 h: Sunhae Im, soprano / Han Kim, clarinette / William Youn, piano.

## Du 21 au 25 septembre



# LE 14<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE FRIBOURG

**C'est William Whitehead qui, le mercredi 21 septembre, à 20 h, en l'église Saint-Michel, ouvrira la 14<sup>e</sup> édition du prestigieux Festival international d'orgue de Fribourg, avec un hommage à Jehan Alain, à l'occasion des cent ans de sa naissance.**

Le lendemain, soit le **jeudi 22 septembre**, organisé en collaboration avec la Haute Ecole de musique Vaud-Valais-Fribourg, se tiendra à Payerne le cours de maître de Michael Radulescu, organiste, musicologue et compositeur de renommée internationale et spécialiste de J.-S. Bach, sur qui portera le cours. A **20 h**, à la cathédrale Saint-Nicolas, l'organiste Guy Bovet et le récitant François Rochaix donneront un concert exceptionnel autour de Liszt et George Sand.



Aux grandes orgues de Saint-Michel.

Le **vendredi 23 septembre**, à **10 h 15**, en l'église du Collège Saint-Michel, aura lieu le traditionnel concert pour jeune public, concert auquel la récitante Céline Cesa apportera son concours. C'est William Whitehead qui interprétera *Animal Parade*, de Ian Farrington. Ce

même **vendredi 23**, à **17 h**, se tiendra une conférence sur Monteverdi à l'Institut de musicologie de l'Université. Le musicologue Luigi Collarile présentera son exceptionnelle découverte d'une série de motets inédits. Toujours le **23 septembre**, à **20 h**, en l'église des Cordeliers,

concert de gala avec l'ensemble baroque *LEstravagante*, accompagnant le célèbre haute-contre anglais Michael Chance.

Le **samedi 24 septembre**, à **20 h**, Michael Radulescu se produira sur les deux instruments de la cathédrale Saint-Nicolas. Enfin, le **dimanche 25 septembre**, à **17 h**, en la basilique de la Sainte-Trinité de Berne, Maurizio Croci et un ensemble ad hoc interpréteront un programme exceptionnel – une première mondiale! – autour d'œuvres inédites de Claudio Monteverdi et Girolamo Frescobaldi. Aux côtés de Maurizio Croci, organiste et directeur artistique du festival, on pourra entendre les voix splendides des chanteurs Makoto Sakurada, Mirko Guadagnini et Christian Immler, ainsi que la remarquable théorbiste Evangelina Mascardi.

## Ecoles enfantines et primaires de la ville de Fribourg

# DES NOUVELLES DU RÉSEAU DE SANTÉ

**Ce sont 2408 élèves qui, durant l'année scolaire, ont bénéficié de l'intervention du réseau de santé en ville de Fribourg. Professionnels de la santé, de l'éducation, institutions et associations collaborent activement pour qu'élèves francophones et germanophones profitent d'outils utiles et pertinents pour leur santé et leur bien-être. Le réseau de santé est géré par le Service médical scolaire.**

Les actions et ateliers proposés aux enfants s'appuient sur des besoins mis en évidence par des études au niveau suisse et international et/ou lors des contrôles de santé obligatoires passés par les élèves dans le cadre de la médecine scolaire.

### Aperçu des activités proposées dans les écoles tout au long de l'année

- **aux élèves** → autodéfense, «sortir» ensemble et se respecter, groupe multisports, camp de vacances à la Gouglera, etc.
- **aux classes** → yoga, stress, estime de soi, sommeil, alimentation, massages, spectacles interactifs sur la prévention de la violence et des dépendances, école du dos, ateliers de peinture libre, petits déjeuners, etc.
- **aux bâtiments scolaires** → créations saines et achats de boîtes-récré pour tous les «petits» des classes enfantines, achats de jeux pour bouger durant la récré
- **aux familles** → avec l'Association d'éducation familiale, entretiens et soirées avec les parents, pour traiter les différents thèmes.

### Objectifs à atteindre grâce à ce travail de prévention et de promotion à la santé dans les écoles

- offrir des outils concrets afin que les élèves puissent se les approprier et les utiliser à long terme



- ouvrir le dialogue et l'écoute
- partager les émotions et apprendre à les gérer
- apprendre à mieux se connaître, à se faire confiance
- prendre conscience de ses actes
- améliorer sa concentration
- connaître ses limites (corps et comportement)
- connaître le cadre et les valeurs dans notre société
- développer l'empathie, la solidarité et le respect de soi et des autres
- apprendre à mesurer la gravité de certains comportements (violence)
- savoir où trouver de l'aide en cas de besoin et ne pas attendre qu'il soit trop tard
- détecter les situations difficiles et intervenir rapidement.

### Des chiffres positifs

- Pour le groupe multisports qui est proposé depuis six ans aux élèves en surpoids, ce sont **200 enfants** qui, jusqu'à aujourd'hui, ont suivi le programme. Parmi ces enfants, **60% ont perdu du poids** et les autres 40% ont cassé leur courbe d'ascension de poids. L'évolution de ces élèves, deux ans après la fin du programme

(2<sup>e</sup> année secondaire), démontre que **70%** ont perdu du poids et que les 30% restants en reprennent. Ces chiffres sont très positifs et prouvent que la prise en charge précoce et sur un long terme est efficace.

- Pour les activités sur la **prévention de la violence** dans les écoles, 310 élèves (20 classes), ainsi que leurs enseignants, qui participent activement à ce travail pédagogique, ont répondu à une évaluation. Ils ont attribué la note de 5,5 sur 6 à la qualité, la pertinence et l'utilité de ce programme.

### Café – parents – ViolenceS entre élèveS?

Une rencontre, sur ce thème, a été organisée le 11 mai dernier par le Service médical scolaire, en collaboration avec des professionnels du réseau et des responsables d'établissements, à l'intention de tous les parents d'élèves francophones. Brimades, insultes, bagarres, intimidations font souvent partie du quotidien et les élèves ne sont pas épargnés.

À l'école, les «ressources» prévues sont là pour écouter et appor-

ter de l'aide. Mais les parents ne connaissent pas toujours ce qui est à disposition. Les objectifs de cette soirée étaient donc de traiter de ce thème difficile et sensible et surtout de mettre en évidence les moyens à disposition. Autre constat: pour les parents, l'évaluation d'une situation de violence est difficile. Faut-il intervenir, au risque que l'on se moque de l'élève, ou faut-il apprendre à son enfant à se débrouiller seul? Chacun a pu réaliser qu'il est bénéfique d'en parler, tout comme de favoriser le dialogue entre parents et école, qui est à poursuivre et à développer.

Questions, idées, remarques:  
Direction des Ecoles  
Service médical scolaire  
rue de l'Hôpital 2  
tél. 026 351 73 22.  
[service.medical@ville-fr.ch](mailto:service.medical@ville-fr.ch)

### Engagement de col-laborateurs(trices) pour les devoirs surveillés

La Direction des Ecoles de la Ville de Fribourg recherche, pour la rentrée scolaire 2011, des personnes intéressées à prendre en charge un groupe d'enfants après les heures de classes, afin de les aider à effectuer leurs devoirs. Bonne culture générale requise et intérêt pour le travail avec les enfants indispensable. Travail rémunéré. Une lettre de motivation et un curriculum vitae doivent être remis.

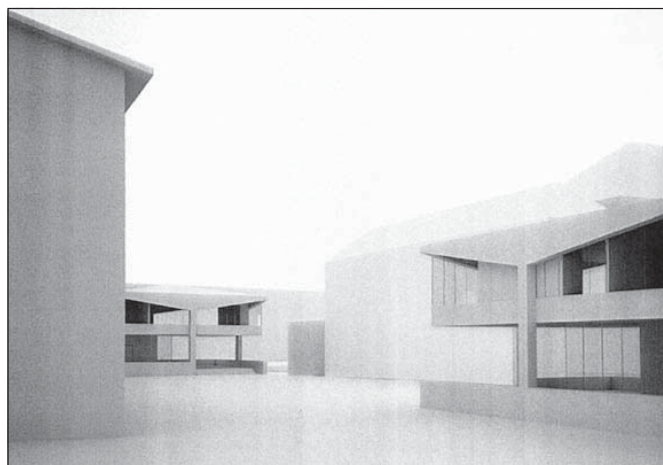
Pour tout renseignement:  
M<sup>me</sup> Joëlle NIGITO  
Responsable des devoirs surveillés  
☎ 079 209 91 85 (de 18 h à 20 h)

## Ecole du Botzet

## UNE EXTENSION POUR L'ÉCOLE ENFANTINE

Dans le cadre du Plan directeur des écoles de la Ville de Fribourg, le Conseil communal avait décidé en janvier de procéder à un concours d'architecture pour l'école du Botzet. L'objectif consistait à concrétiser une réalisation permettant d'y accueillir la deuxième année d'école enfantine, dès la rentrée 2013.

Le jury du concours, présidé par M. Jean Bourgnicht, directeur de l'Edilité – au terme d'un examen poussé portant sur les 53 projets présentés – décida à l'unanimité de retenir en tant que lauréat le projet intitulé INSIEME. Ce projet a convaincu experts, architectes et utilisateurs car il propose deux édifices pavillonnaires dans la cour, de façon à organiser désormais cet espace en deux périmètres distincts, caractérisés par de nouvelles constructions. Le rapport avec la rue du Botzet est clarifié, l'échelle des nouveaux édifices reste modeste, l'expression architecturale se veut contemporaine, les nou-



veaux pavillons, construits en bois, sont organisés avec simplicité; ils sont flexibles, faciles à construire et soucieux de favoriser le développement durable.

Ce projet très réfléchi et adapté à la situation est dû au jeune bureau zurichois Gabriela Mazza et Daniel Pokora, élèves des illustres architectes bâlois Herzog & de Meuron. Du fait de la grande quali-

té de leur travail, ces jeunes créateurs ont d'ailleurs été primés tout récemment en remportant un des Art Prize Award 2010.

Le Conseil communal leur confia donc ce mandat, dans la perspective de réaliser cette extension de l'école du Botzet. Pour rappel, le Plan directeur des écoles prévoit un montant de 4,2 millions pour cette réalisation, qui devra être terminée à la fin août 2013, afin d'y accueillir la deuxième année d'école enfantine dans les délais imposés.

Le rapport du jury peut être consulté sur:

<http://web.me.com/botzet/epb/Accueil.html>

Contact: Thierry Bruttin, architecte de Ville, chef du Service de l'urbanisme et de l'architecture, tél. 026 351 75 21  
[thierry.bruttin@ville-fr.ch](mailto:thierry.bruttin@ville-fr.ch)

## Que fait-on aujourd'hui les enfants?

Venez faire le plein d'idées et d'adresses sur le site :



De nombreuses rubriques!

A Fribourg, dans la Broye et la Gruyère

faire des achats "tranquilles"

écouter des histoires

les commerces avec coin enfants

adresses d'activités pour les petits

où rencontrer d'autres mamans

et beaucoup plus!



on vous attend!

[www.par-ici-les-enfants.ch](http://www.par-ici-les-enfants.ch)

## Au Musée d'art et d'histoire

## Découverte du mardi

Un livre de cuivre:

Le «mémorial» du Jaquemart, 1626

En août 1626, quand débute la rénovation de la porte de Jaquemart, au haut de la rue de Lausanne, les autorités de Fribourg, pour léguer à la postérité un témoignage de leur temps, scellent dans les fondations de l'édifice une petite boîte en plomb contenant quatre plaques carrées de cuivre, d'environ six centimètres, reliées ensemble par deux anneaux. Découvert le 11 avril 1853 par les forçats qui travaillaient à la démolition de la tour de Jaquemart, ce livret de cuivre porte sur les deux faces de ses plaques des inscriptions gravées qui nous renseignent sur les noms des gouvernants de l'année, le cours des monnaies, les prix courants de quelques denrées et le salaire journalier.

Ce «document» historique sera présenté au Musée d'art et d'histoire par David Bourceraud, historien, le **mardi 13 septembre 2011, à 18 h 30**, dans la série «Découverte du mardi».

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, Fribourg  
tél. 026 305 51 40 / [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)



Inconnu, «mémorial» du Jaquemart, 1626. © MAHF



Dès le 1<sup>er</sup> juillet

## UNE ALLOCATION DE MATERNITÉ POUR TOUTES LES MÈRES

**Fribourg est le premier canton suisse à offrir un vrai soutien à la maternité. En effet, le 1<sup>er</sup> juillet prochain, entrera en vigueur la concrétisation de l'article constitutionnel instituant l'octroi d'une allocation à toutes les mères du canton. Par année, on estime à près de 2800 le nombre de Fribourgeoises qui recevront des prestations en cas de maternité, fédérales ou cantonales.**

Les dispositions de la nouvelle loi votée au Grand Conseil en septembre 2010 complètent le système fédéral bénéficiant aux mères avec activité lucrative. Elles intègrent également les allocations octroyées aux femmes fribourgeoises de condition modeste, déjà introduites dans le canton en 1992. Aide justifiée et bienvenue pour les familles dans le besoin, ces prestations ont concerné plus de 160 femmes de condition modeste en 2010. Avec le nouveau régime, le montant de ces allocations est augmenté de 10%.

Ainsi, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2011, les mères du canton avec ou sans activité lucrative, mères biologiques ou mères adoptives recevront une allocation maternité selon le système fédéral ou cantonal. Pour mémoire, les prestations fédérales s'adressent aux femmes actives professionnellement et couvrent le 80% du salaire moyen perçu avant la grossesse, et ce durant 14 semaines (98 jours). Les allocations cantonales se basent elles sur un montant maximal correspondant actuellement à la rente minimale AVS (1160 francs par mois, soit 38 fr. 20 par jour).

### Quelques cas de figure

- Mères avec activité lucrative à plein-temps: elles bénéficient déjà de l'allocation maternité fédérale représentant 80% de leur salaire durant 14 semaines.
- Mères avec activité lucrative à temps partiel: elles bénéficient de l'allocation maternité fédérale au prorata de leur taux d'activité. Si ce montant est inférieur à 1160 francs par mois, la différence leur sera versée par l'allocation maternité du canton de Fribourg durant 98 jours.

- Mères sans activité lucrative: elles recevront une allocation cantonale durant 98 jours à 38 fr. 20 par jour.
- Mères adoptives: elles sont exclues de l'allocation maternité fédérale. En revanche, elles recevront l'allocation cantonale durant 98 jours, pour autant que le montant journalier qu'elles perçoivent de leur employeur soit inférieur à 38 fr. 20 durant cette période. De plus, l'enfant adopté doit être âgé de moins de 8 ans et ne doit pas être l'enfant du conjoint.
- Mères de condition modeste: elles reçoivent une allocation maternité d'au maximum 1650 francs par mois pour une femme seule ou 2200 francs par mois pour un couple marié ou des parents non mariés faisant ménage commun. Ces prestations sont soumises à des limites de revenu et de fortune et sont octroyées durant une année au maximum.

A noter encore que les allocations cantonales sont versées aux mères domiciliées depuis au moins une année dans le canton.

Plus d'information et formulaires de demande:

[www.caisseavs.ch](http://www.caisseavs.ch)

**Der Kanton Freiburg ist der erste Kanton, der eine Mutterschaft tatsächlich unterstützt. Am kommenden 1. Juli tritt nämlich der Verfassungsartikel über die Einführung eines Mutterschaftsbeitrages für alle Mütter des Kantons in Kraft. Pro Jahr sollen so künftig rund 2800 Freiburgerinnen in den Genuss einer kantonalen oder eidgenössischen Mutterschaftsleistung kommen.**

Die Bestimmungen des neuen Gesetzes, welches der Grosse Rat im September 2010 verabschiedet hat, stellen eine Ergänzung zum eidgenössischen System dar, das erwerbstätigen Müttern zugute kommt. Die Bestimmungen beinhalten ferner auch die Beiträge für Freiburgerinnen in bescheidenen Verhältnissen, die bereits 1992 ein-



geführt worden waren. Letztere sind eine berechtigte und willkommene Hilfe für bedürftige Familien: 2010 haben über 160 Mütter in bescheidenen Verhältnissen solche Leistungen bezogen. Mit dem neuen System werden die Mutterschaftsbeiträge um 10 % angehoben.

Ab dem 1. Juli 2011 sollen nun alle Mütter des Kantons eidgenössische oder kantonale Mutter-

schaftsbeiträge beziehen können, egal ob erwerbstätig oder nicht, ob leibliche Mutter oder Adoptivmutter. Die eidgenössischen Leistungen richten sich an berufstätige Frauen und decken während 14 Wochen (98 Tage) 80 % des vor der Schwangerschaft bezogenen Durchschnittsgehalts. Die kantonalen Beiträge wiederum basieren auf einem Höchstbetrag, der derzeit einer minimalen AHV-Rente entspricht (1160 Franken pro Monat oder Fr. 38.20 pro Tag).

Die Mütter müssen seit mindestens einem Jahr im Kanton wohnhaft sein, wenn sie in den Genuss der kantonalen Mutterschaftsbeiträge kommen möchten.

Mehr Informationen auf [www.caisseavsfr.ch](http://www.caisseavsfr.ch)

*Un meilleur bilan énergétique pour la STEP de Fribourg*

## DE L'ÉNERGIE RENOUVELABLE POUR FRIGAZ



Ville de Fribourg

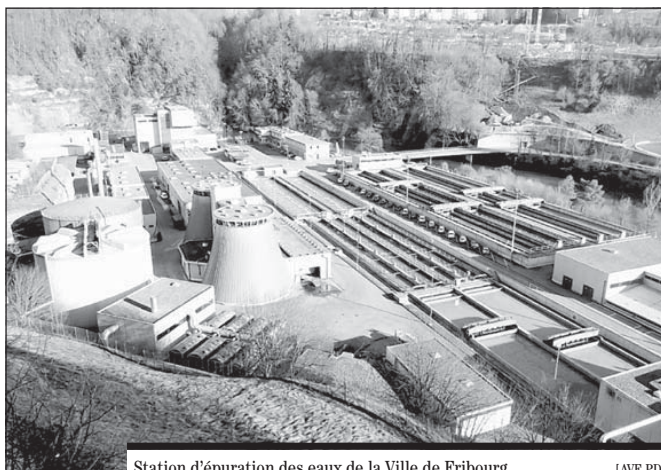


**Grâce à un accord de partenariat conclu avec la Station d'épuration des eaux de la Ville de Fribourg (STEP), Frigaz SA va injecter de l'énergie renouvelable dans son réseau. La STEP fournira annuellement 1,4 mio de m<sup>3</sup> de biogaz brut, qui sera ensuite traité et valorisé comme combustible ou comme carburant.**

La Ville de Fribourg et Frigaz SA vont ainsi optimiser le potentiel de production d'énergie renouvelable provenant des eaux usées de la ville et des communes avoisinantes. Le distributeur de gaz naturel investira 2 millions de francs dans une installation de traitement du biogaz brut produit par le traitement des boues, pour lui donner les qualités énergétiques du gaz naturel et l'injecter dans le réseau. Cette énergie renouvelable alimentera en combustible les propriétaires fonciers, et en carburant les possesseurs de véhicules hybrides fonctionnant au gaz naturel carburant (GNC).

« Cette nouvelle production représente 8 mios de kWh par année, soit l'équivalent de 800 000 litres d'essence ou de mazout, explique Stéphane Maret, directeur de Frigaz SA. Cela équivaut à la consommation annuelle d'environ 750 véhicules individuelles récentes ou de 750 véhicules automobiles standards. Le biogaz de la STEP présente, après traitement, un bilan écologique très favorable, puisqu'il n'émet pas de CO<sub>2</sub>. »

Pour Frigaz, la reprise du biogaz de la STEP et son conditionnement pour son utilisation de GNC permettront de satisfaire largement l'engagement de dépasser 10% des ventes de GNC avec du biogaz d'origine helvétique. Aujourd'hui, cette part atteint 17% en Suisse. Cet engagement est la condition de la réduction de l'impôt sur les huiles minérales de 40 ct.



Station d'épuration des eaux de la Ville de Fribourg.

[AVF-PD]

par litre d'équivalent essence décédé par le Conseil fédéral.

En ce qui concerne l'utilisation du biogaz comme combustible, elle offre aux propriétaires une solution permettant de respecter la législation, qui impose la consommation d'au minimum 20% d'énergie renouvelable dans toute nouvelle construction. Les clients de Frigaz – privés, publics et transporteurs – pourront ainsi augmenter encore leur part de consommation d'énergie propre.

### Abaisser la consommation d'énergie fossile

A la STEP de Fribourg, la nouvelle installation de traitement du biogaz sera mise en service en février 2012, après trois mois de travaux et de réglages. Sa technologie permettra d'élever la concentration de gaz méthane du biogaz produit par les digesteurs (environ 1,4 mio de m<sup>3</sup> par année), tout en purifiant celui-ci pour qu'il atteigne la qualité du gaz naturel. A titre d'exemple, la station d'épuration des eaux de la ville de Berne utilise une telle installation avec succès depuis cinq ans.

« Les nouvelles installations de la STEP de Fribourg vont aussi

améliorer le bilan énergétique et les frais d'exploitation de la station d'épuration, souligne l'ingénieur de Ville Philippe Dreyer. En effet, les chaudières et les unités de couplage chaleur-force doivent utiliser l'énergie du biogaz non traité toute l'année, ce qui durant l'été occasionne un gaspillage d'environ 30% de l'énergie thermique produite et nécessite, sur 12 mois, un important entretien. D'autre part, en remplaçant les unités existantes par des unités alimentées au gaz naturel, on obtiendra un gain énergétique significatif de

*l'ordre de 10%. La nouvelle valorisation du biogaz de la STEP abaissera donc la consommation d'énergie fossile et réduira les émissions de CO<sub>2</sub>, sans porter atteinte à la qualité de l'épuration des eaux. »*

Pour rappel, la Station d'épuration des eaux de la ville de Fribourg (STEP) a été construite en 1968 sur le site des Neigles, en Basse-Ville. Elle s'étend sur 33 000 m<sup>2</sup> et peut traiter les eaux usées de 150 000 habitants. En 1997, elle a fait l'objet d'une mise à jour et d'une extension pour un montant de 80 mios de francs. Aujourd'hui, elle continue de s'adapter aux nouveautés techniques ainsi qu'aux prescriptions légales cantonales et fédérales.

Frigaz SA a été créée en 1979. Disposant d'un réseau de plus de 350 km, elle se place parmi les dix plus grands distributeurs de gaz naturel en Suisse. Elle a distribué 866 mios de kWh l'année dernière, l'équivalent de 87 mios de litres de mazout. Avec 53 collaborateurs, l'entreprise connaît une croissance ininterrompue de ses ventes depuis 10 ans. En 2010, la distribution de gaz naturel dans le canton de Fribourg et la Broye a connu une augmentation de 12,5%.

[www.frigaz.ch](http://www.frigaz.ch)

*Sportez-vous bien!*

## UNIHOCCY FRIBOURG: JEUNE, DYNAMIQUE ET AMBITIEUX

**UNIHOCCY**  
FRIBOURG

**C'est à la salle de Sainte-Croix, souvent pleine à craquer, qu'Unihockey Fribourg, jeune club fribourgeois de ce sport en pleine progression populaire et médiatique, évolue et attire toujours plus de supporters.**

La dernière équipe fribourgeoise en ligue nationale fut le UHC Sense-Tafers en 2006. Peu de temps après sa relégation en première ligue, plusieurs clubs de la ville et du Grand Fribourg s'engagèrent dans un projet de fusion. Depuis 2008, les clubs de Belfaux-Courtepin, Düdingen, Sense-Tafers et Saane-Fribourg collaborent dans le but de réunir les meilleurs joueurs de la région pour accéder en LNB dans les 2 à 4 prochaines années. Les équipes du plus haut niveau ont été renommées et s'appellent dès lors *Unihockey Fribourg*.

Une grande opportunité pour ce nouveau club a été de pouvoir jouer les matchs de la première équipe et des juniors élites dans la halle de Sainte-Croix depuis la saison 2010/11. Sont rassemblées ainsi dans cette grande salle, où se déroulent tous leurs entraînements, les équipes de pointe du club. Toutefois, juniors et ligues inférieures sont toujours ancrés à Guin, Villars-sur-Glâne, Belfaux, mais aussi à Fribourg. Les relations avec le concurrent direct – UHC Aergera Giffers – sont très bonnes aussi: les séries de promotion en ligue B (à Fribourg) et de relégation de 2<sup>e</sup> ligue (à Giffers) ont été organisées en commun, avec un évident succès populaire.

Club véritablement bilingue *Unihockey Fribourg* accorde une grande importance à son mouvement junior. C'est ainsi que les entraîneurs de la première équipe, Richard Kaeser et Sacha Roethlisberger, veulent promouvoir les ta-



lents de la région et intégrer régulièrement de nouveaux juniors chaque saison. On ne veut donc pas se précipiter, simplement pour monter en LNB le plus vite possible, mais accéder à la ligue supérieure pour y rester et s'y établir.

*Unihockey Fribourg* est déjà numéro 1 en Suisse romande et espère encore élargir son rayonnement. L'unihockey, en tant que sport, a une longue tradition dans le canton de Fribourg, mais le regroupement des forces et des synergies, pour atteindre un haut niveau de compétition, était indispensable.

**A l'intention des jeunes entre 6 et 13 ans et intéressés par l'unihockey**

Renseignements:  
Tél. 079 222 90 89 (secrétariat)  
[www.unihockeyfribourg.ch](http://www.unihockeyfribourg.ch)  
[info@unihockeyfribourg.ch](mailto:info@unihockeyfribourg.ch)

***Unihockey Freiburg: Jung und hungrig!***

Vor drei Jahren haben die Vereine von Unihockey Sense-Tafers, UHT Düdingen, Saane-Fribourg und Belfaux-Courtepin entschlossen, ihre Kräfte zu bündeln und gemeinsam den Aufstieg in die NLB zu pla-

nen. Die Mannschaften der Abteilung Leistungssport spielen seither unter dem Namen *Unihockey Fribourg*, die Juniorenförderung und der Breitensport sind weiterhin regional verankert.

Seit vergangenem Herbst tragen die Herren der 1. Liga und die Elite-Junioren in der Sainte-Croix-Turnhalle ihre Heimspiele aus – ein

Glücksfall für den Verein, und die Zuschauer schätzen die neue Lokalität ebenfalls. Im Schnitt kommen mindestens 200 Leute an die Heimspiele, sogar über 500 Fans wollten das Playoff-Spiel gegen Ticino sehen. Leider wurde der Aufstieg in die NLB knapp verpasst. Als Aushängeschild für das Unihockey in der Romandie setzt *UH Fribourg* voll und ganz auf einheimisches Schaffen und fördert nebenbei auch die Zweisprachigkeit seiner Mitglieder. Die Nachwuchsförderung hat oberste Priorität, und jede Saison schaffen junge und ehrgeizige Talente den Sprung in die 1. Mannschaft.

**Bist du zwischen 6 und 13 Jahre alt und willst mit Unihockey anfangen?**

Tel.: 079 222 90 89  
(Geschäftsstelle)

[www.unihockeyfribourg.ch](http://www.unihockeyfribourg.ch)  
[info@unihockeyfribourg.ch](mailto:info@unihockeyfribourg.ch)

### Cours de natation

**Pour enfants asthmatiques (4 - 12 ans) ou souffrant d'autres affections respiratoires**



**à Fribourg**

**à partir du mois d'août 2011**

Il est important qu'un enfant asthmatique s'habitue à un échauffement avant les efforts sportifs. Celui-ci se fait avant chaque leçon, sous forme d'exercices respiratoires et d'étirements, qui ont aussi pour but d'éviter des crises d'asthme.

**Renseignements:**

Tél. 026 426 02 70  
[info@liguepulmonaire-fr.ch](mailto:info@liguepulmonaire-fr.ch)  
[www.liguepulmonaire-fr.ch](http://www.liguepulmonaire-fr.ch)

## «La peinture fribourgeoise à l'aube de la modernité» (9)

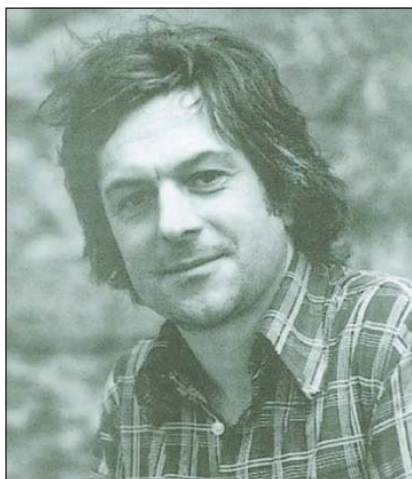
## JEAN-LOUIS TINGUELY

(...) «Un tableau, c'est fait pour rêver, autrement ça n'a pas de sens. C'est fait pour émouvoir.» (1992)

La mission d'émouvoir que s'était donnée Jean-Louis Tinguely (1937–2002), tout au long des 40 ans de sa carrière, prend de plus en plus de sens avec le temps, dont il espérait s'être fait un allié. D'un pinceau raffiné, il créait des natures mortes et des paysages, transfigurés par sa vision de peintre amoureux des lieux et des objets qu'il donnait à voir. Ses œuvres n'étaient pas la transcription directe de la réalité, mais l'aboutissement d'un long et exigeant processus de création.

L'art s'était imposé à Jean-Louis Tinguely dès 1960. Abandonnant peu à peu son métier de décorateur, appris à l'École des arts et métiers de Vevey (1956–1959), et son activité de maquettiste dans des bureaux d'architecture, il se mit à la peinture à l'huile en autodidacte sous l'égide d'Armand Niquille et de Charles Cottet. Il entra en 1966 à la section fribourgeoise de la Société des peintres, sculpteurs et architectes suisses. Son parcours artistique fut rythmé par plusieurs démenagements, qui l'emmenèrent, lui et sa famille, à Fribourg, Bulle, Nuvilly dans la Broye, Courson-les Carrières et Vermenton en Bourgogne, Gruyères et Bramois en Valais. En 1996, il revint seul à Bulle. Il décéda en 2002. Le Musée gruérien lui consacra en 2007 sa première exposition rétrospective et un catalogue – «La célébration du réel» – basé sur un travail de fond.

Le temps s'est arrêté dans ses paysages campagnards et ses vues urbaines. Aucune action ne perturbe le calme régnant, presque suspect, si ce n'est quelques passants, des silhouettes courbées ou vues de dos au travail, ou encore un chat ou un chien dont la présence semble fortuite. Or, ce moment, comme capté pour l'éternité, est saisi avec la fougue d'un combattant. Au calme olympien enveloppant toute chose – les machines sont à l'arrêt, les rues désertes ou à



Jean-Louis Tinguely, vers 1973.  
[Tiré de: Fiches du MAHE, 2000–4]

peine fréquentées, les aliments abandonnés momentanément sur une table ou oubliés dans un coin de grenier – s'oppose le fracas de l'acte de peindre, conçu tel un combat intérieur, ainsi que l'a confié Jean-Louis en prologue au vernissage de son exposition au Musée gruérien en 1986: (...) «*Fattaque un tableau (...) je me crois toujours parti pour une guerre fraîche et joyeuse*» (...), *alors j'agis et je porte le fer là où il faut*» (...).

Cet esprit polémiste, se plaçant à la controverse dans des discussions amicales touchant aux domaines de la musique et de la peinture, qu'il connaissait en profondeur, devenait belliqueux lorsqu'il s'agissait de défendre le statut du peintre au sein de la société. «*L'artiste est un marginal, car on le marginalise*», martelait Jean-Louis Tinguely, pointant du doigt l'isolement social des créateurs face à l'absence d'initiatives officielles en leur faveur. Son travail, qui apparaissait en décalage avec les courants artistiques contemporains, n'était pas toujours compris. La volonté de l'artiste d'être totalement libre vis-à-vis du marché de l'art ne

facilitait guère ses rapports avec le public: œuvres produites lentement, en petit nombre et d'un prix qui pouvait paraître élevé, difficulté de monter des expositions à la fin de sa vie.

Jean-Louis Tinguely laissait le temps agir sur son travail. Une fois l'émotion ressentie face à un sujet, il en établissait une documentation photographique, «*par commodité*», selon son expression. Puis il se lançait dans une série d'étapes de longue haleine. Il faisait de petits croquis qui, suspendus au mur de l'atelier, attendaient leur heure. A partir de calques de diapositives projetées, il ordonnait les éléments de son tableau. Le format de la toile déterminé, il traçait les contours des motifs et peignait en couches fines, d'une peinture à l'huile qu'il voulait moelleuse, en ajoutant à la pâte une huile de lin de sa préparation.

Le café de l'Union, à Murist, a aujourd'hui disparu. Son intérieur accueillant nous est révélé par

chance dans une huile sur bois de Jean-Louis Tinguely, qui en a détaillé chaque objet avec une attention bienveillante. On se prend d'intérêt à inventorier le mobilier typique de ce café des années 1970. Un ensemble de chaises et de tables en bois savamment ordonné se déploie dans des bruns nuancés; le lambris bicolore aligne, cadré dans ses panneaux, un tableau de membres d'une société locale, l'illustré, un ventilateur, un miroir, une machine à sous et une publicité. Une lumière de fin d'après-midi, doucement enveloppante, illumine l'embrasure de la fenêtre, miroite sur la glace, se reflète sur les tables et les dossiers de chaises. Aux tracés blancs qu'elle génère sur la carafe et les deux verres s'oppose le noir profond des pieds de table, de la pelote de laine en attente dans le panier à ouvrage et du chat semblant scruter l'intrus. La pause vient de prendre fin, les deux chaises ont été repoussées mais les objets du premier plan portent en eux le bruit de conversation d'un homme et d'une femme que l'on imagine dans sa simplicité coutumière.

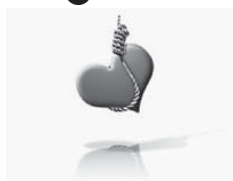
Colette Guisolan-Dreyer



Jean-Louis Tinguely, Murist, le café de l'Union, 1973. Huile sur bois, 80 x 113 cm. Musée d'art et d'histoire Fribourg, inv. 1975–2.

[© Musée d'art et d'histoire Fribourg, P. Bosshard]

10 septembre 2011



# JOURNÉE MONDIALE DE PRÉVENTION DU SUICIDE

**En Suisse, trois fois plus de personnes décèdent par suicide que dans un accident de la circulation. Le suicide touche particulièrement les adolescents, les jeunes adultes et les personnes âgées. Il frappe de plein fouet des familles entières, sans parler de ses conséquences sur les proches.**

En comparaison avec l'étranger, la Suisse accuse encore un certain retard dans le domaine de la prévention du suicide. Il s'agit donc de mieux connaître la prévention et de poursuivre la mise sur pied de structures adéquate, afin d'offrir une prestation adaptée aux besoins de la population concernée et de rendre l'information plus accessible.

Les acteurs les plus divers de la santé publique suisse, du secteur social, des organisations d'entraide et des Eglises se sont ainsi regroupés pour répondre à une demande formulée depuis longtemps. Fin 2003, un centre de coordination et de compétence pour la prévention du suicide a été fondé à Berne. Ce centre constitue le répondant privilégié sur le plan national.

Doté d'un secrétariat central pour mieux coordonner les efforts, l'association développe des actions en faveur de la prévention du suicide en Suisse, des programmes de formation pré- et post-graduée, ainsi que des projets de recherche. Elle propose de la documentation aux milieux intéressés et transmet aux personnes concernées des informations utiles.

[www.fr-preventionsuicide.ch](http://www.fr-preventionsuicide.ch)

**STOP SUICIDE** s'engage pour la prévention du suicide des jeunes dans la région romande. Combattant le tabou du suicide, elle met en place des programmes destinés aux jeunes et au grand public, visant à les équiper pour faire face au suicide.

## STOP SUICIDE, c'est une équipe de jeunes qui se bat contre le suicide des jeunes

«Nous sommes persuadés que la vie vaut la peine d'être vécue, qu'il existe des solutions pour affronter les difficultés et pour résoudre les problèmes! C'est pour ça que nous nous engageons!» Aujourd'hui soutenue par différentes autorités publiques, reconnue même «d'utilité publique», STOP SUICIDE s'engage en particulier pour la sensibilisation au suicide des jeunes, pour la prévention en milieu scolaire et pour la prévention sur internet. STOP SUICIDE a mis en place en décembre 2009 un forum qui accueille des discussions autour de la thématique du suicide deux fois par mois durant une heure sur [www.communicafe.ch](http://www.communicafe.ch).

Elle organise également des groupes de parole *in vivo* qui peuvent se réunir sur demande, avec la présence d'un psychologue.

Enfin, STOP SUICIDE mène un travail de fond en faveur des mesures de protection, en diminuant l'accessibilité aux armes à feu notamment, en insistant auprès des médias pour un traitement médiatique approprié du suicide et à travers le renforcement du réseau. [www.stopsuicide.ch](http://www.stopsuicide.ch)

Samedi 10 septembre

## La Désalpe des Quinquas

L'association *La Désalpe des Quinquas*, à savoir les contemporains de 1961 de l'ensemble du canton de Fribourg, donne rendez-vous à chacune et à chacun, d'ici et d'ailleurs, samedi 10 septembre 2011 pour vivre une grande «désalpe» en ville de Fribourg.

Celle-ci se déroulera de la Basse à la Haute-Ville, soit sur le parcours pont du Milieu, Karrweg, pont de Saint-Jean, route de la Neuveville, Grand-Fontaine, Tilleul, route des Alpes, rue Saint-Pierre, avenue de la Gare et boulevard de Pérolles, jusqu'à l'imprimerie Saint-Paul. Cette grande «désalpe», en compagnie de plus de 250 vaches, dans un cortège composé d'environ 50 «tableaux», que feront vivre plus de 1000 personnes, s'élancera à 11 h du pont du Milieu, pour se terminer vers 14 h devant l'imprimerie Saint-Paul à Pérolles. Les quinquagénaires de 1961 sont heureux d'offrir cette «désalpe» à toute la population de Fribourg et souhaitent que maisons et appartements soient décorés de drapeaux, de fleurs, ou encore de manière spéciale devant les immeubles.

Durant toute la journée, de 9 h à 18 h, un grand marché de bénichon se déroulera sur la place Georges-Python, avec également de nombreuses animations musicales durant l'après-midi.

Informations complémentaires et inscription des Quinquas de 1961 à la grande soirée à Forum Fribourg, le 10 septembre 2011, à partir de 18 h, sur le site: [www.fribourg61.ch](http://www.fribourg61.ch)

*Désalpe des Quinquas*  
Case postale 292, 1680 Romont

## PASSEPORT-VACANCES FRIBOURG



Le passeport de vacances 2011 permet, pendant deux semaines:

- de faire du sport, des excursions, de la musique, de la danse, des activités créatrices et ludiques, etc.
- de visiter des institutions publiques, des entreprises, de découvrir des métiers, etc.
- d'utiliser les transports publics fribourgeois TPF (bus urbains, bus et trains régionaux)
- au total, un choix de plus de 200 activités.

POUR QUI?

pour tous les enfants et les jeunes dès 7 ans révolus à 16 ans

DURÉE DU PROGRAMME

du 11 juillet au 7 août 2011 + fête finale le 5 août

DURÉE D'UN PASSEPORT

deux semaines choisies parmi les quatre semaines du programme (achat possible de plusieurs passeports)

EN VENTE

dès le 4 juillet 2011 à l'Office du tourisme de la ville, av. de la Gare 1, à Fribourg – du lundi au vendredi + le samedi matin de 9 à 12 heures, ainsi qu'au secrétariat communal des autres communes du Grand Fribourg.



Prix

Un programme détaillé est joint à chaque passeport.

**Apportez une photo-passeport.**

**Fr. 25.-** pour un passeport de deux semaines.

Gratuité du passeport dès le 3<sup>e</sup> enfant d'une même famille.

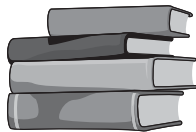
## Les organisateurs du passeport de vacances 2011:

AUDRIAZ Claudine et Hubert, Grabensaal 4, à Fribourg,  
tél. 026 322 89 69.

AUDRIAZ Cathy, DUPONT Patricia, GASSER Maria, KOLLY Laurent, MARVARDI Nathalie, SIEGWART Rita.



## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Le père de Blanche-Neige**, de Belén Gopegui. Une famille madrilène, animée par une altruiste fibre citoyenne, ne sait pas comment donner du sens à son désir d'engagement. La mère, enseignante, décide soudain de se plonger dans la condition ouvrière, malgré la réprobation de son mari. Les trois enfants cherchent une cohérence entre leur envie d'individualisme et leur réflexion critique sur notre société, qui a perdu le sens du «vivre ensemble». Des amis et voisins militent dans une association écologiste ou altermondialiste avec le sentiment de donner une plus-value à leurs vies. L'auteur porte une vision critique sur nos aspirations profondes, quand l'argent et le pouvoir des grandes entreprises détruisent le socle collectif.

**Léa**, de Pascal Mercier. Deux Suisses, Martijn et Adrian, se rencontrent et se prennent d'amitié dans un café en Provence. Martijn confie le récit de sa triste relation avec sa fille Léa, qui a perdu sa mère à l'âge de huit ans et ne parvient pas à surmonter ce deuil. Léa a entendu un jour une violoniste. Fascinée, elle a décidé d'apprendre cet instrument et devient une violoniste réputée. Martijn ne sait plus comment gérer le succès de sa fille et Léa, plongée dans la musique, perd le sens des réalités. Un drame touchant et troublant sur la fragilité de l'être humain et comment le talent peut détruire une personne.

**La tête en bas**, de Noëlle Châtellet, est un roman captivant sur l'hermaphrodisme, sujet peu abordé en littérature. On s'attache de suite à cette fille ou ce garçon qui se débat dans ce corps qui ne cesse de tourmenter son esprit. On naît homme ou on naît femme. Pourtant Denise n'appartient à aucun de ces genres, car elle est hermaphrodite. Au fil de sa croissance apparaissent des signes qui la révèlent tantôt femme tantôt homme. Encouragée par un père, qui l'appelle «mon p'tit», et ralentie par une mère, qui ne veut pas perdre sa fille chérie, Denise devra se battre pour enfin être ce qu'elle a toujours été au fond d'elle: un homme.

**Ni vu, ni connu**, d'Olivier Adam (*jeunesse*). Antoine a le don de pas-

ser inaperçu. S'il joue à cache-cache, personne ne le trouve car personne ne le cherche. S'il ne vient pas à l'école, personne ne se soucie de savoir pourquoi, ni où il peut être? Personne ne l'aime, personne ne le déteste, il est juste transparent, invisible. Ni vu, ni connu, Antoine décide de disparaître vraiment tout en espionnant les gens qui l'entourent. La vie des autres, en apparence si sereine, cache bien des secrets...

**Olivier**, de Jérôme Garcin. Dans ce récit, l'auteur nous évoque la mort de son frère jumeau Olivier tragiquement disparu sous ses yeux dans un accident de voiture. En 1998 déjà, Jérôme Garcin nous narrait, dans le roman *La chute de cheval*, l'accident mortel de son père à l'âge de 45 ans. Dans ces deux récits, l'auteur s'adresse à ses chers disparus et leur parle de la vie sans eux et de celle qu'ils auraient pu vivre ensemble. A travers le thème de la gemellité, l'auteur fait référence à des textes littéraires: *Les Météores*, de Michel Tournier, et *Photo-Photo*, de Marie Nimier. Aucune sensiblerie, mais beaucoup d'émotions dans ce texte de Jérôme Garcin.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:  
[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

**Bibliothèque de la Ville de Fribourg**  
Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

**Horaire d'été:**  
Du 11 juillet au 22 août inclus, la Bibliothèque sera fermée le lundi, mais ouverte le samedi matin. Reprise de l'horaire habituel dès le lundi 22 août.

Mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**Kommen Sie mit auf Reisen! Literaturreisen, die in andere Länder und unbekannte Welten führen, Tore zu Abenteuern öffnen oder eines in ein neues Leben.**

**Eine Fahrt ins Unterengadin: Schweiz**

**Angelika Overath – Alle Farben des Schnees, Senter Tagebuch**  
Aus einem Traum wird Realität. Die Familie der Autorin zieht nach Sent ins Unterengadin. Ihr Buch erzählt, wie sich Wahrnehmungen und Lebensweise ändern, wenn das Feriendorf in den Bergen zum festen Wohnort wird.

**Ein neues, unerwartetes Leben: Deutschland**

**Astrid Ruppert – Wenn nicht jetzt, wann dann?**

Anemie ist fast sechzig und hat sich viel besser gehalten, als sie selbst glaubt. Sie arbeitet für Liz, die mit ihrer Agentur Hochzeiten im grossen Stil ausrichtet. Eine folgenreiche Verwechslung bringen Anemie und den Vater einer Braut einander näher. Und plötzlich ist in ihrem Leben alles ganz anders.

**Früher war alles besser, oder nicht?: Deutschland**

**Anni Hettich – Die Schwarzwaldbauerin**

Anna kommt 1938 auf einem abgelegenen Bauernhof im Schwarzwald zur Welt. Die Eltern sterben früh, und schon als Sechzehnjährige führt sie den Hof, arbeitet hart, zieht ihre Geschwister gross, verwaltet das wenige Geld. Irgendwann ist sie am Ende ihrer Kräfte. Doch die stärkende Beziehung zur Natur und ihre grosse Liebe helfen ihr weiter.

**Venedig lässt grüssen: Italien Donna Leon – Auf Treu und Glauben**

Venedig kann sehr heiss sein: Im Sommer fliehen die Venezianer aus der stickigen Lagunenstadt. Doch aus Ferien in den kühlen Bergen wird für Commissario Brunetti nichts. Dafür sorgen eine Leiche und dubiose Machenschaften am Tribunale.

**Lebenswünsche können auch im Alter wahr werden: Frankreich Caroline Vermalle – Denn das Glück ist eine Reise**

Der salzige Wind des Meeres, der Geschmack von Crêpes mit Cidre und das Gefühl unendlicher Freiheit – das Leben kann so schön sein. Georges genießt es in vollen Zügen. Mit seinem Freund Charles erfüllt sich der 83-Jährige einen grossen Traum: einmal im Leben die Tour de France nachzufahren.

**Die Bretagne einmal anders: Frankreich Bertina Henrichs – Ein Garten am Meer**

Ein Küstendorf in der Bretagne soll einem Freizeitpark weichen. Doch das wollen die Bewohner nicht mit sich machen lassen. Auch Marthe Simonet und Hans von Scharnbeck beteiligen sich am Widerstand. Beide haben geglaubt, sie hätten ihr Leben hinter sich. Doch jetzt begreifen sie, dass sie noch eine grosse gemeinsame Aufgabe haben.

**Ein humorvoller Blick auf schwierige Lebensumstände in Nigeria: Afrika**

**Tricia Adaobi Nwaubani – Die merblauen Schuhe meines Onkels Cash-Daddy**

Bildung mag in Nigeria für ein gewisses Ansehen sorgen, doch ohne Geld und Vitamin B geht nichts. Cash Daddy, ein opulenter «king-of-town-Typ», nimmt den Neffen mit Hochschulabschluss unter seine Fittiche. Fasziniert von dem reichen, grossspurrigen Onkel, lernt dieser die Spielregeln des Überlebens.

**DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG**

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschebibliothekfribourg.ch](http://www.deutschebibliothekfribourg.ch)

**Öffnungszeiten:**  
Dienstag: 14 bis 18 Uhr  
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr  
Freitag: 14 bis 18 Uhr  
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag bleibt die Bibliothek geschlossen. Während der Ferien gelten die üblichen Öffnungszeiten.

## M É M E N T O

## CONCERTS

## • Lunch Concert

Haïda Housseini, soprano et Michel Mulhauser, ténor; avec Simon Savoy, piano; œuvres de Beethoven, Schumann et Brahms; ve 1<sup>er</sup> juillet, 12 h 15, Centre Le Phénix (r. des Alpes 7).

• 24<sup>e</sup> Festival international de la guitare

Le plus ancien festival suisse consacré à cet instrument et à ses cousin(e)s; du 23 septembre au 2 octobre, différents lieux en ville de Fribourg. [www.figf.ch](http://www.figf.ch)

## FESTIVAL INTERNATIONAL DU LIED DE FRIBOURG 2011

Les 10 ans du Festival: *Les Chants de la Terre*; du 3 au 13 juillet, aula Magna Uni Miséricorde. [www.festivaldulied.ch](http://www.festivaldulied.ch) (cf. p. 9).

23<sup>e</sup> JAZZ PARADE DE FRIBOURG

Un grand rendez-vous du jazz en plein air; au programme: jazz, reggae, pop, blues et rock; du 30 juin au 16 juillet. [www.jazzparade.ch](http://www.jazzparade.ch)



Jazz Parade – avec John Lee Hooker Jr.

14<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE FRIBOURG

Chaque année, un festival prestigieux en l'honneur des orgues historiques de la ville de Fribourg; du 21 au 25 septembre, cathédrale Saint-Nicolas / église du Collège Saint-Michel / église des Cordeliers. [www.academieorgue.ch](http://www.academieorgue.ch) (cf. p. 9).

## FRI-SON

Route de la Fonderie 13

## • Season opening Party

ve 9 septembre, 21 h.

## • Josh Ottum

sa 10 septembre, 20 h.

## • Chewy

rock'n'wall week; ma 20 septembre, 20 h.

28<sup>e</sup> BELLUARD-BOLLWERK INTERNATIONAL (BBI)

Le BBI, c'est un festival des arts à la programmation pointue et de qualité, à une échelle conviviale et dans une atmosphère chaleureuse. Enceinte du Belluard et différents lieux en ville de Fribourg; jusqu'au 2 juillet. [www.belluard.ch](http://www.belluard.ch) (cf. 1700 N° 275, p. 14).

4<sup>e</sup> «JUILLET DANSE» DE FRIBOURG

Festival international de danse: *African spirit*; du 9 au 15 juillet, Espace danse, Fri-Son (rte de la Fonderie 7). [www.juilletdanse.ch](http://www.juilletdanse.ch)

## THÉÂTRE

## • Le Jeu d'Eve

de Sylviane Dupuis, mise en scène: Darius Peyamiras; par la C<sup>ie</sup> Argos Théâtre; relecture ludique et impertinente du mythe de la création; tout public; lu 22 et ma 23 août, 20 h 30, Enceinte du Belluard.

## CINÉMA

## • Conversations à Reclin

un film de François Dupeyron; avec Marie-Claude Chappuis; lu 4 juillet, Cinéma Rex (Pérolles 5).

## OPEN AIR CINÉMA DE FRIBOURG

Chaque soir, à la tombée de la nuit, un film récent en plein air (avec abri); du 16 juillet au 16 août; Enceinte du Belluard.

## Programme:

- sa 16 juillet *King's speech*
- di 17 juillet *La Petite chambre*
- lu 18 juillet *Water for Elephants*
- ma 19 juillet *Winter's Bone*
- me 20 juillet *Pina*
- je 21 juillet *Hoselupf*
- ve 22 juillet *Hereafter*
- sa 23 juillet *Pirates des Caraïbes 4*
- di 24 juillet *Habemus Papam*
- lu 25 juillet *Another Year*
- ma 26 juillet *Faim et Abondance* (Soirée spéciale)
- me 27 juillet *Titeuf, le film*
- je 28 juillet *Potiche*
- ve 29 juillet *Black Swan*
- sa 30 juillet *Social Network*
- di 31 juillet *Emotifs anonymes*
- ma 2 août *True Grit*
- me 3 août *Tambien La Lluvia*
- je 4 août *Tree of Life*
- ve 5 août *Les Neiges du Kilimandjaro*
- sa 6 août *X-Men First Class*
- di 7 août *Des hommes et des dieux*

- lu 8 août *Les Femmes du 6<sup>e</sup> étage*
- ma 9 août *Jane Eyre*
- me 10 août *Midnight in Paris*
- je 11 août *Das Geheimnis unserer Waldes*
- ve 12 août *La Piel que habito*
- sa 13 août *Les petits mouchoirs*
- di 14 août *Le Havre*
- lu 15 août *Rien à déclarer*
- ma 16 août *Le Nom des gens*

## CONFÉRENCES

- **Spectroscopie Raman pour l'étude des biens culturels**  
par Richard R. Ernst, prix Nobel de chimie 1991; me 29 juin, 20 h, Uni 2 Pérolles, auditorio Deiss (Pérolles 90).
- **Le métier de traducteur – entre grand art et activité douteuse**  
par Hubertus von Gemmingen; me 29 juin, 20 h 30, Kinderstube, salle Laure Dupraz (r. de l'Hôpital 4).
- **L'histoire du Moyen Age face aux animaux**  
avec Michel Pastoureau; je 30 juin, 18 h 30, Espace Jean Tinguely – Niki de-Saint Phalle (r. de Morat 2).
- **Visites guidées de l'exposition des plantes à fibres**  
avec Christine Jakob (16 h, deutsch) et Jacques Sciboz (17 h, français); sa 2 juillet, Jardin botanique (ch. du Musée 10).
- **Marges, frontières, transformations du Lied dans l'Univers musical**  
colloque international; je 7 juillet (14 h) et ve 8 juillet (9 h 30 et 14 h), Rotonde de Musicologie de l'Uni Miséricorde.
- **Le séneçon jacobée et C<sup>ie</sup>**  
A propos des plantes invasives et comment les reconnaître; avec Gregor Kozlowski et Susanne Bollinger; ma 26 juillet, 12 h 30, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

## EXPOSITIONS

- **Chauds les marrons!**  
Marrons et châtaignes; jusqu'au 5 février 2012, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).



Au MHN – Chauds les marrons!

- **Marie-Françoise Rivest-Nawratil, peinture**  
jusqu'au 2 juillet, Galerie Carmin Art (Planche-Supérieure 29).

## • Gravures de l'atelier du Pilon à Os

jusqu'au 9 juillet, Bibliothèque de la Ville de Fribourg (r. de l'Hôpital 2).

- **De San Francisco à Las Vegas**  
photos de Luc Dreyer; jusqu'au 15 juillet, Crêperie *SucreSalé* (r. de Lausanne 50).

## • Roman Dziadkiewicz – Hyperesthésie

jusqu'au 16 juillet, Atelier Fribourg-Nord (Varis 14).

## • Rosa Krebs Thulin, peinture – Mathilda Raboud, sculpture

jusqu'au 16 juillet, Galerie de la Cathédrale (r. du Pont-Suspendu 2).

- **Les animaux de la collection**  
marionnettes à fils, tiges, tringles et ombres de toutes les grandeurs; jusqu'au 17 juillet, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

- **1001 amulettes**  
magie d'Egypte ancienne; talismans monothéistes, pouvoir séculaire; jusqu'au 31 juillet, chaque dimanche, 14 h – 17 h, Uni Miséricorde, salle 4219.

## • Jean-Marc Schwaller &amp; Marcel Mathy

peinture – sculpture; jusqu'au 14 août, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

## • Animal

de Niki de Saint Phalle; jusqu'au 21 août, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

- **Exposition collective – Paysages avec objets absents**  
jusqu'au 21 août, Centre Fri-Art (Petites-Rames 22).

- **Plantes à fibres**  
jusqu'au 11 septembre, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

- **Taupe & Co / Maulwurf & Co**  
du 2 juillet au 8 janvier 2012, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

- **Magie du papier – Viviane Fontaine et Georges Magnin**  
du 6 au 19 août, Jardin botanique, Pavillon vert (ch. du Musée 10).

- **Marie Gaillaud, peinture – Bill Holden, objets sonores – Logovarda, gravure**  
du 9 septembre au 8 octobre, Galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

- **La Collection**  
les œuvres de Tinguely et de Niki de Saint Phalle côtoient les créations d'Hofkunst, Luginbühl, Spoerri, Weber et autres créateurs; du 16 septembre au 9 avril 2012, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (rue de Morat 2).

# M É M E N T O

## 37<sup>es</sup> RENCONTRES DE FOLKLORE INTERNATIONALES DE FRIBOURG (RFI)

Une occasion unique de découvrir des cultures populaires du monde entier; au programme: Argentine, Burkina Faso, Costa Rica, Indonésie, Lituanie, Slovaquie; du 16 au 21 août; différents lieux en ville de Fribourg. [www.rfi.ch](http://www.rfi.ch)

### DIVERS

#### • Initiations théâtrales: Le Cercle des Enchanteurs

chaque lundi, jusqu'au 18 juillet, Maison de quartier de la Basse-Ville (Planche-Inférieure 12).

#### • Rue des murailles et ruelles adjacentes

visiter le Bourg, découvrir l'origine des noms de rues et la biodiversité urbaine; jusqu'au 30 juillet, quartier du Bourg; infos et inscr.: ☎ 079 715 96 12.

#### • Fribourg dans de beaux draps

découvrir la ville en remontant le temps; jusqu'au 30 septembre, Vieille-Ville de Fribourg; infos et inscr.: ☎ 079 715 96 12.

#### • Une fois, un cirque... présente: Naïda, l'ombre des songes

sa 9 juillet (19 h 30), di 10 juillet (11 h) et ma 12 juillet (18 h 30), Centre sportif du Platy, Villars-sur-Glâne.

#### • Passeport-vacances

Diverses activités pour les enfants dès 7 ans; du 11 juillet au 7 août. [www.passeport-vacances-fribourg.ch](http://www.passeport-vacances-fribourg.ch) (cf. p. 17).

#### • Visite guidée: La cité Bolzopolis

côtoyer une langue locale: le bolze, découvrir le patrimoine naturel et bâti des quartiers de la Basse-Ville;

sa 23 juillet, 10 h à 12 h, quartiers de la Basse-Ville.

#### • Les Cuisines du Bourg 2011

animation culinaire avec les restaurateurs du quartier; du 28 au 30 juillet, place de l'Hôtel-de-Ville.

#### • Visite-atelier de l'exposition Taupe & Co

avec Jean-Steve Meia; sa 30 juillet, 14 h 30 et 16 h 30, et sa 27 août, 14 h 30; avec Carine Vogel; sa 24 septembre, 14 h 30 et 16 h 30, inscr.: ☎ 026 305 89 00.

#### • Manifestation de la Fête nationale du 1<sup>er</sup> août

dès 18 h 30: animation par un disc-jockey; dès 21 h: productions de *La Lyre* et du *Brass Band Fribourg*; allocution de M<sup>me</sup> Claudine Esseiva, conseillère générale. Dès 22 h: feu d'artifice; lu 1<sup>er</sup> août, aux Grandes-Rames, quartier de la Neuveville.



RFI – L'Ensemble Tiquicia de Costa Rica.

#### • Fuego Latino: le bal masqué

sa 6 août, 21 h, salle de la Grenette.

#### • La Catillon, une femme du XVIII<sup>e</sup> siècle

cheminement guidé; inscr.: ☎ 079 715 96 12; sa 13 août, 10 h – 12 h 30, départ devant le Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

#### • Fête de l'été au Jardin botanique

le lin, de la plante au tissu; visites, démonstrations, musique, contes, jeux; buffet, etc.; di 21 août, 11 h – 18 h, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

#### • La Désalpe des Quinquas

unique, une désalpe au cœur de la ville; sa 10 septembre (cf. p. 17).

#### • Le Parcours de la Fantaisie d'Hubert Audriaz

du 15 septembre au 31 octobre, Basse-Ville.

#### • Rock'n'Wall

pendant 4 jours et 7 nuits, 4 artistes vont donner à Fri-Son une nouvelle touche en repeignant les façades extérieures; du 16 au 23 septembre, Fri-Son (rte de la Fonderie 13).

#### • Visite de la chapelle et du château de Pérolles

avec la Société d'histoire du canton de Fribourg et l'Institut fribourgeois d'héraldique et de généalogie; sa 17 septembre, 10 h, av. du Midi (en face de la Brasserie du Cardinal).

#### • Marche de l'espoir de Terre des hommes

à pied ou à la course, pour tous; inscr.: ☎ 026 663 81 10; di 18 septembre, 10 h – 16 h, cabane

du Platy, Villars-sur-Glâne. [www.tdh.ch](http://www.tdh.ch)

#### • De la fleur au fruit

découverte de nos arbres fruitiers; avec Hélène Huguet; pour enfants dès 9 ans; me 21 septembre, 13 h 30 – 16 h, Jardin botanique, Pavillon vert. Inscr.: ☎ 026 300 88 86.

#### • Vide-greniers de la place Georges-Python

sa 24 septembre, de 6 h à 16 h, place George-Python.

#### • Séance du Conseil général de la ville de Fribourg

lu 26 septembre, 19 h 30, salle de l'ancienne Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

### SPORT

#### • Hockey sur glace

– Fribourg-Gottéron – HC Lugano sa 10 septembre, 19 h 45  
– Fribourg-Gottéron – Rapperswil-Jona Lakers ve 16 septembre, 19 h 45  
– Fribourg-Gottéron – Langnau Tigers ma 20 septembre, 19 h 45  
– Fribourg-Gottéron – Genève Servette ve 23 septembre, 19 h 45  
Patinoire de Saint-Léonard/BCF Arena

#### • Boxe

Meeting de boxe: 3 combats professionnels; avec Mohamed Belkacem, Bruno Tavares et Olivia Boudouma, ainsi que six combats amateurs; sa 24 septembre, 20 h, halle de Sainte-Croix.

## Les gagnants du concours N° 274 8/10

En séance du Conseil communal du mardi 24 mai 2011, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 274. La réponse à donner était: «*Montagny*».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

#### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Sandrine Hermann

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

#### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Martine Silvestre

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

#### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Josette Rossmann

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

#### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Cécile Daguet

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

#### 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Héléne Bugnon

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.